

ЮРИДИКАЛЫК ИЛИМДЕР
ЮРИДИЧЕСКИЕ НАУКИ
LEGAL SCIENCE

Урматова А.Д.
ТИЛДИН ЭЛ АРАЛЫК МААНИСИ
Урматова А.Д.
ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВ
A.D. Urmatova
LANGUAGE INTERNATIONALIZATION

УДК:340.1.

Илимий макалада автор тарабынан тилдин эл аралык мааниси каралган. Автордун ою боюнча азыркы учурда Кыргыз Республикасында юридикалык терминдерди улуттук денгээлде бир түргө келтирүү зарыл экендигин белгилейт.

Негизги сөздөр: эл аралык тилди бириктирүү, юридикалык терминология, мыйзам тили, мыйзам чыгаруу техникасы.

В представленной научной статье автором рассматривается интернационализация языков. По мнению автора, в настоящее время в многонациональной Кыргызской Республике ощущается острая необходимость в осуществлении на постоянной основе работы по упорядочению терминологии на национальном уровне.

Ключевые слова: интернационализация языков, унификация, нормативно-правовые термины, язык закона, законодательная техника.

In the presented scientific article the author examines the internationalization of languages. According to the author, it is currently in a multinational Kyrgyz Republic there is an urgent need for the implementation of the ongoing work to streamline the terminology at the national level.

Key words: internatsionalizatsiya languages, unification, legal terminology, the language of the law, the legislative machinery.

Интернационализация языков предполагает, прежде всего, гармонизацию их на понятийном уровне, на уровне содержания и объема основных понятий. Иными словами, термины *юрист, суд, биржа, банк, брокер, рынок, налог, права человека, инвестиция, предпринимательство, бизнес и т.п.* на всех языках должны обозначать одно и то же. Только в этом случае возможны совместные формы сотрудничества и профессионального общения в международной деятельности.

Между тем необходимо отметить, что в настоящее время в многонациональной Кыргызской Республике ощущается острая необходимость в осуществлении на постоянной основе работы по упорядочению терминологии на национальном уровне.

Отмечая важность языковой и терминологической работы, следует отметить, что, например, во Франции в 1994 году принят закон об использовании французского языка, который запрещает иностранное заимствование терминов и создает преимущества для французского языка.

Весьма своевременным представляется принятие 2 апреля 2004 года N 54 Закона Кыргызской Республики «О государственном языке Кыргызской Республики» [1].

Требование *фиксированного содержания* (стабильность термина), означает, что одному знаку соответствует одно понятие, и заключается в том, что термин должен иметь ограниченное, четко фиксированное содержание в пределах определенной терминосистемы в конкретный период развития данной области знания (с углублением знания содержание понятия может развиваться, и с течением времени тот же термин может получить иное значение) [2]. Это положение содержит логическое требование к термину, которое выражается в постоянстве его значения в рамках определенной правовой терминосистемы. Например, в античные времена слово «конституция» означало политический строй, и в буквальном смысле это понятие раскрывалось как структура, сложение. В VII веке во Франции этим словом обозначали ренту, договор ренты. Затем вернулись к древнегреческой семантике и стали обозначать этим термином структуру полиса, определяемую правом. Позже так называли указы римских императоров. В канун Великой французской революции с помощью термина «конституция» раскрывали состояние устройства государства. Современный термин «конституция» достаточно устойчив и в течение последних столетий обозначает основной закон государства, определяющий основы общественного и государственного строя, систему государственных органов, права и обязанности граждан.

В процессе совершенствования правового регулирования подавляющее большинство терминов, используемых в нормотворчестве, остается, как правило, неизменным. Вместе с тем некоторые из терминов не находят законодательного применения, так как исчезают отношения и условия, породившие их (например, *батрачество, оседлость*). В рамках трудовых отношений появились понятия «*работодатель*», «*работник*», поскольку прежние понятия «*администрация*», «*рабочий*», «*служащий*» не отражают многообразия организаций и разных форм собственности [3].

Требование *точности* термина. Под точностью понимается четкость и ясность, ограниченность значения, которая обусловлена тем, что специальное понятие, как правило, имеет точные границы, устанавливаемые с помощью определения (дефиниции) термина. С точки зрения отражения содержания понятия точность термина означает, что в его определении есть необходимые и достаточные признаки обозначаемого понятия. Термин должен прямо или косвенно отражать признаки, по которым можно отличить одно понятие от другого. При этом необходимо иметь в виду, что термины обладают разной степенью точности. Наиболее точными представляются *мотивированные* термины, в структуре которых особенно ярко передано содержание понятия или его отличительные признаки. Например, в УПК КР понятие «алиби» определяется как «нахождение подозреваемого или обвиняемого в момент совершения преступления в другом месте». Вместе с тем устоявшимся в юридической литературе термином «алиби» обозначается правовое понятие, которое определено наукой как нахождение подозреваемого или обвиняемого в момент совершения преступления в другом месте как доказательство невинности подозреваемого в совершении преступления [4]. Определение понятия «алиби», данное в УПК КР, без учета доказательств невинности подозреваемого - неполное и неточное, так как словосочетание «в другом месте» подлежит дополнительному разъяснению и толкованию. В дефиниции не обозначен существенный и качественный признак определяемого понятия, подтверждающего непричастность подозреваемого к совершенному преступлению. Поскольку определение, закрепленное в федеральном кодифицированном законе, имеет большую юридическую силу, разночтения такого рода создают спорные ситуации в правоприменении и представляются недопустимыми.

Достигнуть точности во всех звеньях нормотворчества – задача довольно трудная. Одним из условий, обеспечивающих достижение точности нормативных актов, является единство применяемой терминологии. А.С. Пиголкин называет следующие черты текста нормативного правового акта, обеспечивающие его максимальную точность:

- использование слов и выражений в прямом, буквальном и точном смысле. Гиперболизация, подтекст, двойственность смысла исключаются;
- единство применяемой терминологии;
- применение терминов с четким, однозначным и строго очерченным смыслом;
- использование слов и выражений в более узком, ограниченном значении, чем то, которое они имеют в общераспространенном языке;
- единые способы изложения однотипных формулировок, отсутствие словесного украшения;
- логическая последовательность и стройность изложения мысли законодателя, его смысловая завершенность [5].

Требование *современности* термина. Понятия в праве динамичны. С появлением новых реальностей одни из них возникают, другие, устаревшие – отмирают. Термин реализуется путем вытеснения из употребления устаревших терминов (напр., *подданство, социалистическая республика и т.п.*), замены их новыми, соответствующими социально-экономическим преобразованиям в обществе. Например, термины «*гражданское общество*», «*правовое государство*», «*корпорация*», «*олигархия*» и т.п., появились в связи с преобразованиями общественного устройства, при котором человеку гарантируется свободный выбор его экономического и политического бытия, утверждаются всеобщие права и свободы человека, обеспечивается полный и действенный контроль за государством, служащим всему обществу [6].

Потребность международного общения в связи с растущей тенденцией к интернационализации и сближению правовых систем, научных исследований, увеличением объема научно-технической информации отражается в росте престижа интернациональности или близости по форме и содержанию терминов, употребляемых в нескольких национальных языках. Эта тенденция призвана примирить требование научной точности с одной стороны и практической краткости - с другой.

На основании изложенного, можно сделать вывод, что соблюдение требований, предъявляемых к нормативной функции юридической терминологии, включающей в себя обязательный учет лингвистической характеристики слова. Справочное в роли термина, определение специфики его лексико-синтаксических связей, установление степени соответствия его лексического значения, обеспечат идеальные предпосылки для качественной подготовки нормативных правовых актов, унификации и стандартизации терминов, используемых в нормотворческой деятельности.

Литература:

1. Закона Кыргызской Республики «О государственном языке Кыргызской Республики» 2 апреля 2004 года N 54.
2. Урматова А.Д. Некоторые вопросы унификации терминологии, используемой в законодательстве // Наука. Новые технологии и инновации Кыргызстана №12, Б.: 2016.- С.157-160. ISSN 1694-7649.
3. Язык закона / Под ред. А.С. Пиголкина. - М., Юрнд. лит., 1990.С. 65.
4. Урматова А.Д. «О единстве терминологии нормативно-правовых актов». // Наука. Новые технологии и инновации Кыргызстана №9, Б.: 2016.- С.196. ISSN 1694-7649.
5. Пиголкин А.С. Законодательная техника и правотворчество // Научные основы советского правотворчества. - М.: 1981.-С.295.
6. Теоретические проблемы юридической терминологии // Наука. Новые технологии и инновации Кыргызстана №12, Б.: 2016.- С.163. ISSN 1694-7649.

Рецензент: д.ю.н., и.о. профессор Ганиева Т.И.